

Независимая газ. 1993.
Переведены две японские
пьесы Юкио Мисима

В ЭТОМ не было бы ничего примечательного, если бы переводчиком с японского на русский не был японец. Тошия Мацусима по специальности биолог и, очевидно, им бы и остался, но три года назад его занесло в Россию, которую неожиданно для себя он полюбил. Настолько, что на следующий год вернулся в Москву, где в центре «АВС — АБВ» стал совершенствоваться в русском языке. Полюбил и русский театр — видел почти весь нынешний репертуар. И задался вопросом: почему на российских подмостках почти нет японских драматургов и вообще относительно известна лишь пьеса Мисима «Маркиза де Сад»?

От слов Тошия быстро перешел к делу. Трудно, конечно, было, но цель оказалась слишком заман-



Юкио Мисима.

чивой. И вот после многомесячной работы он вынес пьесы «Веер» и «Храм» на суд нашей театральной общественности. Драма «Веер» рассказывает историю любви молодого человека к красивой гейше. Но герои, обменявшись веерами, надолго расстаются, гейша сходится со зловещей, в духе леди Макбет, художницей-лесбиянкой. Однако в конце концов молодой человек все же находит свою возлюбленную; но та уже, увы, сошла с ума и не может его узнать.

В пронизанной абсурдистскими мотивами пьесе «Храм» с аукциона продается огромный чудовищный шкаф, в котором его хозяйка некогда прятала любовника, застреленного впоследствии ее мужем (в шкафу сохранились пробины). После бурного объяснения с владельцем антикварного магазина хозяйка залезает в шкаф и, закрывшись изнутри, собирается обезобразить себе лицо серной кислотой. В итоге все кончается хорошо: хозяйка вовремя останавливается и отправляется в ресторан с самым богатым участником аукциона.

Читка пьес состоялась на прошлой неделе в Московском драматическом театре «Лаборатория».

Виктор ДЕНИСОВ